



V Declaració del Consell Social de la Llengua Catalana en defensa del dret a declarar en català

Davant de les dificultats que el president de la sala del Tribunal Suprem posa a les preses i als presos polítics catalans i a les seves defenses perquè puguin exercir el dret de declarar en català, el Consell Social de la Llengua Catalana fa la declaració següent.

Declaració

El Ple del Consell Social de la Llengua Catalana de la Generalitat de Catalunya, reunit en la sessió del dia 18 de febrer de 2019, manifesta el seu desacord amb les dificultats posades pel president de la sala del Tribunal Suprem a les preses i als presos polítics catalans i a les seves defenses perquè puguin exercir el dret de declarar en català. La solució donada pel president en el sentit d'oferir interpretació consecutiva en detriment de la interpretació simultània per a les declaracions dels acusats i les acusades ens sembla inacceptable pels perjudicis de tota mena que comporta per al seu dret a la tutela judicial i a un judici just, amb totes les garanties. La impossibilitat de declarar directament en català al Tribunal atempta contra principis jurídics com ara el d'immediació i fins i tot el de defensa, per tal com la traducció perjudica la comunicació entre el tribunal i les persones acusades. El Tribunal ni tan sols ofereix la interpretació simultània prevista de manera preferent a la consecutiva a la Llei d'enjudiciament criminal. La interpretació simultània almenys permetria una agilitat més gran en el procediment. El Tribunal nega la interpretació simultània a favor de la consecutiva amb un pretext banal com és ara la necessitat de disposar de més auriculars per preservar el principi de publicitat. La preservació del principi de publicitat a què al·ludeix el president té solucions fàcils (auriculars, subtitulació en pantalles, etc.) que almenys facilitarien l'exercici del dret a utilitzar la llengua oficial triada pels acusats i les acusades, i per tant, l'exercici del dret de defensa. Ens sembla impropï d'un Tribunal que ha de vetllar per l'exercici dels drets reconeguts per les lleis el fet que argueixi pretextos banals per limitar-los, i a sobre banalitzi la pretensió d'exercir aquests drets tot reduint-la a raons emocionals. En un estat amb diverses llengües oficials és inacceptable que acusades i acusats tan sols tinguin els mateixos drets lingüístics que les persones que parlen llengües estrangeres i que a diferència d'altres estats plurilingües com ara el Canadà, Bèlgica o Suïssa no tinguin dret a ser jutjats per un tribunal que compregui la llengua oficial que utilitzen.

El Ple del Consell Social de la Llengua Catalana manifesta un desacord encara més rotund a la negativa absoluta del president del Tribunal Suprem a permetre a les defenses de declarar en català, amb el pretext d'una interpretació extremament restrictiva de la Llei orgànica del poder judicial, de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries i de la resta de disposicions que regulen tant els drets lingüístics com el dret a un judici amb totes les garanties. Una interpretació correcta, conjunta i en tot cas favorable a l'exercici dels drets lingüístics i els drets fonamentals reconeguts a l'ordenament jurídic espanyol i als tractats internacionals en vigor a l'Estat espanyol hauria de comportar almenys el mateix dret a declarar en una llengua oficial del territori on es van produir els fets d'on deriva el procés que tenen les acusades i els acusats, i en tot cas almenys el dret a disposar d'ofici d'interpretació simultània.

Barcelona, 18 de febrer de 2019